

APPEL A CONTRIBUTION – EDL n° 31

L'utilisation didactique de corpus (English version below)

La linguistique de corpus et la capacité d'analyser de grandes quantités de documents ont modifié la façon même d'aborder l'étude ou l'apprentissage d'une langue. Un corpus est une collection de documents établie dans l'objectif de représenter un certain type de discours, par exemple l'allemand parlé par des espagnols, l'arabe médical ou encore le chinois du droit, mais aussi de pouvoir comparer plusieurs discours, par exemple le français et l'anglais des sciences (cf. Scientext¹). Au plus simple, une analyse de concordance permet de focaliser sur l'utilisation ou la morphologie d'un mot clé vu dans une série de contextes. Les capacités informatiques offrent d'autres pistes plus complexes. Citons le Projet GestuelScript², centré sur la représentation de mouvement, de gestuelle et de la langue des signes, citons aussi le corpus littéraire CLiC³, dont l'accent porte sur les descriptifs littéraires de la gestuelle humaine. Donc, l'état actuel des corpus offre une large gamme de possibilités didactiques au-delà d'une analyse de l'écrit.

La richesse des corpus ouvre des possibilités didactiques mais les expériences restent souvent marginalisées ou invisibles. Les éditeurs de dictionnaires étant parmi les premiers à appliquer les données issues de corpus, ces données arrivent de manière indirecte dans un cadre d'apprentissage. Aujourd'hui, nous trouvons trois grands champs de la linguistique de corpus appliquée à la didactique des langues : une voie indirecte (création de listes de vocabulaire, de dictionnaires, de supports pédagogiques), une voie directe lorsque les apprenant.e.s manipulent un ou des corpus (ces corpus peuvent être des corpus existants ou bien compilés par les apprenant.e.s) et enfin une perspective approfondie à travers l'analyse de corpus d'apprenant.e.s, souvent en comparaison avec un corpus d'expert.e.s.

Ce numéro d'EDL (*Études en Didactique des Langues*) s'intéressera donc aux thématiques suivantes sans que celles-ci soient exhaustives :

- les corpus d'apprenant.e.s et d'expert.e.s,
- les corpus de documents écrits, oraux, multimodaux, dont mono- ou multi-linguaux,
- la création et l'utilisation de supports pédagogiques à partir de corpus,
- l'utilisation directe ou indirecte de corpus par les apprenant.e.s ou des enseignant.e.s,
- l'ergonomie, l'accès et la représentation des données.

Les contributions doivent être envoyées directement, sans passer par le stade des propositions. Elles peuvent être écrites en français ou en anglais. Les manuscrits (entre 6 000 et 10 000 mots) aborderont un des aspects de la problématique énoncée ci-dessus et respecteront la feuille de style téléchargeable (<http://lairdil.fr/revues-edl-et-ple-290.html>).

Les manuscrits devront être adressés par courriel électronique avant le 30 juin 2018 à edl@lairdil.fr. Le numéro paraîtra en décembre 2018.

¹ Scientext est disponible sur : <http://scientext.msh-alpes.fr/scientext-site/spip.php?article1>.

² Voir le Projet GestuelScript sur : <https://praxematique.revues.org/1126>.

³ CLiC est disponible sur : clic.bham.ac.uk/.

CALL FOR PAPERS – EDL n° 31

Didactic use of corpora

Corpus linguistics and the capacity to analyze large quantities of documents have modified the manner of addressing the study or learning of a language. A corpus is a collection of documents established with the objective of representing a certain type of discourse, for example, German spoken by Spanish-speakers, Medical Arabic or Legal Chinese, but also the capacity to compare different discourses, for example, the French and English of sciences (cf. Scientext⁴). At its simplest, the analysis of a concordance allows one to focus on the use or the morphology of a keyword as it appears in a series of contexts. Recent technical capacities offer further, more complex possibilities. One might mention the GestuelScript Project⁵, centered on the representation of movement, gestures, and Sign Language; but also the literary corpus CLiC⁶ with its emphasis on the descriptions of human gestures. Hence, the current state of corpora offers a broad range of didactic possibilities.

The richness of corpora offers didactic possibilities, but these experiences often remain marginalized or invisible. Dictionary editors being among the first to apply corpus data, these data arrive indirectly within the learning and teaching framework. Today, we find three major fields of corpus linguistics applied to the didactics of languages: an indirect route (creation of vocabulary lists, dictionaries, pedagogical materials), a direct route where learners manipulate one or more corpora (these corpora may be previously existing or compiled by the learners), and finally, a comparative perspective as learner corpora are analyzed or contrasted with those of experts.

This issue of EDL (*Études en Didactique des Langues*) will focus on the following themes, which are not exhaustive:

- learner and expert corpora,
- corpora of written, oral, or multimodal origin, be they mono- or multi-lingual,
- the creation and use of corpus-based teaching and learning materials,
- the direct or indirect use of corpora by learners or teachers,
- ergonomic factors, access and the representation of data.

Complete contributions should be sent directly, as there is no preliminary selection of proposals. They may be written in French or English. Manuscripts (between 6,000 and 10,000 words) addressing one of the subjects above, will respect the style sheet available on-line (<http://lairdil.fr/revues-edl-et-ple-290.html>).

The manuscripts should be sent by email before 30 June 2018 to edl@lairdil.fr to be published in issue number 31 of *EDL* that will appear at the end of the year 2018.

⁴ Scientext is available at: <http://scientext.msh-alpes.fr/scientext-site/spip.php?article1>.

⁵ See the Projet GestuelScript at: <https://praxematique.revues.org/1126>.

⁶ CLiC is available at: clic.bham.ac.uk/.

Sélection de références / Selection of references

- AIJMER, K. 2009. *Corpora and Language Teaching*. Amsterdam, Pays Bas: John Benjamins Publishing Company.
- BIBER, D. & R. REPPEN (EDS.). 2015. *The Cambridge Handbook of Corpus Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- BOCH, F. & C. FRIER. (EDS). 2015. *Écrire dans l'enseignement supérieur : Des apports de la recherche aux outils pédagogiques*. Grenoble: ELLUG (Éditions UGA).
- BOULTON, A. & H. TYNE. 2014. *Des documents authentiques aux corpus : Démarches pour l'apprentissage des langues*. Paris: Les Éditions Didier.
- BORE, C. (ED). 2017. *La phrase en production d'écrits, approches nouvelles en didactique*. Grenoble: ELLUG (Éditions UGA).
- BRUXELLES, S., L. MONDADA, A. C. SIMON & V. TRAVERSO (EDS). 2007. *Grand corpus de français parlé : Bilan historique et perspectives de recherches*. Cahiers de Linguistique de Louvain 33:2, 1-14.
- CHAMBERS, A. 2010. L'apprentissage de l'écriture en langue seconde à l'aide d'un corpus spécialisé. *Revue française de linguistique appliquée* (15)2, 9-20.
- DE COURVILLE, R., M. REBULARD, C. DANET, P. DOAN, R. MILETITCH & D. BOUTET. 2010. Création d'un corpus de traces graphiques de la Langue des Signes française en vue de la constitution d'une écriture. *Cahiers de praxématique* 54-55, 87-102.
- FLØTTUM, K., T. DAHL & T. KINN. 2006. *Academic voices*. Amsterdam, Pays Bas: John Benjamins Publishing Company.
- GROSSMANN, F. M. PAVEAU, & G. PETIT (EDS.). *Didactique du lexique : langue, cognition, discours*. Grenoble: ELLUG (Éditions UGA).
- HUBER M. & J. MUKHERJEE (EDS.). 2012. *Corpus linguistics and variation in English: Theory and description*. Amsterdam: Rodopi.
- KÜBLER, N. 2014. Mettre en œuvre la linguistique de corpus à l'Université. *Les Cahiers de l'ACEDLE: Revue RDLC* 11(1), 37-77.
- LEGALLOIS, D. & A. TUTIN (EDS). (2013). *Langages: vers une extension du domaine de la phraséologie* 1:189. Paris: Armand Colin.
- MAHLBERG, M., P STOCKWELL, J. DE JOODE, C. SMITH & M. B. O'DONNELL. 2017. CliC Dickens: Novel uses of concordances for the integrations of corpus stylistics and cognitive poetics. *Corpora* 11:3, 433-463.
- MARTIN, P. 2009. *Intonation du français, mesures, théories, modèles*. Paris: Armand Colin.
- NOVAKOVA, I. & A. TUTIN (EDS). 2009. *Le Lexique des émotions*. Grenoble: ELLUG (Éditions UGA).
- NOVAKOVA, I. & E. DONTCHENKO (EDS). 2010. *Grammaire et lexique : Regards croisés*. Grenoble: ELLUG (Éditions UGA).
- SITRI, F. 2003. *L'objet du débat : La construction des objets de discours dans des situations argumentatives orales*. Paris: Presses Sorbonne Nouvelle.
- TUTIN, A. & F. GROSSMANN. (EDS). 2014. *L'écrit scientifique : du lexique au discours*. Rennes: Presses Universitaires de Rennes.